

DENTRO DE LA CUEVA

Episode 205

Small Town
Spanish
Teacher

La península del Yucatán está llena de caliza, una roca muy porosa. El agua pasa por la caliza. En México, no hay montañas y el agua se acumula en lagos subterráneos, formando cenotes. En Belice y Guatemala, hay más montañas y el agua pasa por las rocas formando cuevas.

The Yucatán Peninsula is full of limestone, a very porous rock. Water passes through the limestone. In Mexico, there are no mountains, and the water collects in underground lakes, forming cenotes. In Belize and Guatemala, there are more mountains, and water passes through the rocks, forming caves.

Los mayas usaron los cenotes y las cuevas por el agua pura, pero estos lugares tenían importancia religiosa también. Los cenotes y las cuevas eran sitios de sacrificios para los dioses. Los mayas creían que podían hablar mejor con los dioses en las cuevas y que eran portales a Xibalbá, el lugar de miedo.

The Maya used the cenotes and caves for their pure water, but these places also had religious importance. The cenotes and caves were places for sacrifices to the gods. The Maya believed that they could communicate better with the gods in the caves and that the caves were portals to Xibalbá, the place of fear.

Tuve la experiencia de nadar en un cenote en México, así que cuando fui a Belice, tenía que entrar en una cueva. Hay muchas posibilidades de explorar cuevas en Belice, incluyendo en tubo, en canoa, a pie y nadando.

I had the experience of swimming in a cenote in Mexico, so when I went to Belize, I had to enter a cave. There are many possibilities for exploring caves in Belize, including by inner tube, by canoe, and by walking and swimming.

Primero hice un tour de una cueva en tubo. En este tipo de tour, cada participante tiene un chaleco salvavidas y un casco con una lámpara. Hay un guía. El guía conecta los tubos del grupo con una cuerda y guía los tubos por la cueva. Hay lugares donde la luz del día entra e ilumina las paredes y otros lugares donde no puedes ver nada sin la luz de su lámpara.

First, I took a cave tour by inner tube. Each participant had a life jacket and a helmet with a lamp. There was a guide. The guide connected the group's tubes with a rope and guided the tubes through the cave. There were places where daylight entered and illuminated the walls and other places where you could not see anything without the light from your lamp.

Dentro de la cueva, hay lugares donde el techo de la cueva está muy alto y otros lugares donde das gracias por el casco porque estás tocando la cabeza en las rocas bajas. Las estalactitas bajan en puntos de sus posiciones en el techo de la cueva. Las estalagmitas suben hacia el techo.

Inside the cave, there were places where the ceiling was very high and other places where you were thankful for your helmet because you were hitting your head on the low rocks. Stalactites came down in points from the ceiling of the cave. Stalagmites rose toward the ceiling.

Es fácil comprender por qué los mayas miraron las cuevas como entradas al submundo. Hay un aire húmedo dentro de la cueva que contiene el olor de la descomposición. Las formaciones de caliza hacen sombras misteriosas que se mueven en la luz de las lámparas y las sombras se moverían aún más en la luz del fuego de los mayas.

It is easy to understand why the Maya saw caves as entrances to the underworld. There is humid air inside the cave that contains the smell of decay. The limestone formations make mysterious shadows that move in the light of the lamps—and that would move even more in the light of the Maya's fires.

El guía mueve los tubos hacia una pequeña cascada en la cueva. Aquí la luz y el agua filtran por huecos en la roca. Las paredes brillan con el agua donde la luz las toca. Es mágico.

The guide moved the tubes toward a small waterfall in the cave. Here, light and water filtered through openings in the rock. The walls shone with water where the light touched them. It was magical.

Los tubos continúan por la cueva a través del río. Hay espacios muy grandes y amplios que no imaginas posibles cuando pasas por la entrada pequeña. Pero así son las cuevas - dentro de la cueva hay mucho más de lo que puedes ver desde fuera.

The tubes continued through the cave along the river. There were very large and spacious areas that you could never imagine were possible when you passed through the small entrance. But that is how caves are—inside the cave there is much more than you can see from the outside.

Mi segundo viaje en una cueva fue en canoa. Este viaje fue especialmente divertido, en parte porque fue la primera vez en canoa para mi compañera, ¡y ella controlaba la canoa! (Yo sí tengo experiencia en canoa, pero solo una persona por canoa tenía un remo y ella quería hacerlo. Me dio igual, porque con ella controlando la canoa, yo podía concentrarme en la cueva y las fotos).

My second trip into a cave was by canoe. This trip was especially fun, partly because it was my companion's first time in a canoe, and she was controlling the canoe! (I do have experience in a canoe, but only one person in each canoe had a paddle, and she wanted to do it. I didn't mind because, with her controlling the canoe, I could concentrate on the cave and the photos.)

La entrada a esta cueva era alta y estrecha, un triángulo negro a la base de una montaña. A cada lado había paredes de caliza altas, extendiendo hacia un techo demasiado lejos para ver.

The entrance to this cave was high and narrow, a black triangle at the base of a mountain. On each side were high limestone walls, extending toward a ceiling that was too far away to see.

Esta cueva era diferente de la primera no solo en su formación, sino también en su uso. Dentro de la cueva, había dos calaveras. Las calaveras eran de personas nobles. Lo saben porque la frente de la calavera es grande y plana. Los mayas nobles querían frentes largos así que usaron tablas para deformar las calaveras de los niños.

This cave was different from the first one not only in its formations, but also in its use. Inside the cave, there were two skulls. The skulls were from noble people. They know this because the forehead of the skull is large and flat. Maya nobles wanted long foreheads, so they used boards to deform children's skulls.

Tener la calavera de un maya noble dentro de la cueva podría significar un sacrificio importante. Estaban bastante desesperados y realmente querían la ayuda de sus dioses, en particular Chaac, el dios de la lluvia.

Having the skull of a Maya noble inside the cave could mean an important sacrifice. They were quite desperate and really wanted the help of their gods, especially Chaac, the god of rain.

O, tener la calavera de un maya noble dentro de la cueva podría representar que la persona estaba en su camino al otro mundo. Es difícil saber sin documentos.

Or, having the skull of a Maya noble inside the cave could mean that the person was on their way to the other world. It is difficult to know without documents.

Hay otra cueva donde los sacrificios son más obvios y terroríficos. No puedes entrar en esa cueva en tubo o canoa - de hecho, entras nadando. Esa cueva es Actun Tunichil Muknal, más conocida como la cueva ATM.

There is another cave where the sacrifices are more obvious and terrifying. You cannot enter this cave by inner tube or canoe; in fact, you enter by swimming. That cave is Actun Tunichil Muknal, better known as ATM Cave.

Actun Tunichil Muknal significa "cueva de la tumba de cristal". Dentro de la cueva hay varios ejemplos de ofrendas a los dioses, incluyendo ofrendas de comida, de sangre y de vida.

Actun Tunichil Muknal means "Cave of the Stone Tomb." Inside the cave there are several examples of offerings to the gods, including offerings of food, blood, and life.

Para llegar a la cueva, primero hay que caminar por una milla. En el camino cruzas el río tres veces. El río sale de la boca de la cueva. El agua es profunda en la entrada y necesitas nadar para llegar al sendero, que también está cubierto de agua, pero solo hasta el tobillo, o la rodilla en partes.

To get to the cave, you first have to walk for one mile. Along the way, you cross the river three times. The river comes out of the mouth of the cave. The water is deep at the entrance, and you need to swim to reach the trail, which is also covered with water, but only up to your ankle, or your knee in some places.

La cueva está profundamente oscura y la lámpara en la cabeza es importante para iluminar el paseo. La primera sección de la cueva es estrecha. Hay lugares donde tienes que posicionar tu cuerpo de cierta manera para pasar por las rocas. En un lugar en particular hay un hueco muy estrecho. ¡Es necesario mirar por encima del hombro o tu cabeza no pasará!

The cave is deeply dark, and the lamp on your head is important for lighting the way. The first section of the cave is narrow. There are places where you have to position your body in a certain way to pass through the rocks. In one particular place, there is a very narrow opening. You have to look over your shoulder or your head will not fit!

Hay otra sección que se llama la Espina del Diablo. El agua es profunda, pero no hay espacio para nadar. El paseo es muy estrecho y es necesario entrar de lado, usando la pared como guía. (La Espina del Diablo es opcional, para los más aventureros).

There is another section called the Devil's Spine. The water is deep, but there is not enough space to swim. The passage is very narrow, and you have to move sideways, using the wall as a guide. (The Devil's Spine is optional, for the more adventurous.)

Hay otros lugares donde es necesario sentarse y bajar por cascadas de agua fría. En algunos lugares el espacio es más grande y el agua forma lagunas poco profundas. En una de esas lagunas hay una fisura. Cuando empujas agua en la fisura, hay un eco de trueno.

There are other places where you have to sit down and go down waterfalls of cold water. In some places, the cave opens into larger spaces where the water forms shallow pools. In one of these pools, there is a crack. When you push water into the crack, there is a thunder-like echo.

Después de un tiempo, llegas a un barranco. Para llegar a los sitios sagrados, necesitas subir la pared. No te preocupes, no es muy alto. Yo, que tengo miedo a las alturas, no me asusté nada.

After a while, you reach a ravine. To get to the sacred sites, you need to climb the wall. Don't worry, it is not very high. I am afraid of heights, but I was not scared at all.

Arriba es necesario quitarse los zapatos. Solo puedes pasar por ese área sagrada en calcetines. Los turistas causan mucha destrucción a las áreas que visitan. Belice trata de conservar la cueva ATM haciendo que los visitantes lleven calcetines en ciertas partes, controlando el número de personas que entran en la cueva y cerrando la mayoría de la cueva a los turistas.

At the top, you have to take off your shoes. You can only enter that sacred area in your socks. Tourists cause a lot of destruction to the areas they visit. Belize tries to preserve ATM Cave by requiring visitors to wear socks, by controlling the number of people who enter the cave, and by closing the majority of the cave to tourists.

Las paredes estrechas se abren a espacio amplios después de subir la pared. Hay muchos ejemplos de cerámica maya. Nuestro guía explicó que los mayas creían que todo estaba vivo, esto incluía los productos que ellos hicieron, como la cerámica. Así que rompieron parte de la cerámica para permitir el escape del espíritu dentro del objeto.

The narrow walls open into wide spaces after you climb the wall. There are many examples of Maya pottery. Our guide explained that the Maya believed that everything was alive. This included the things they made, such as pottery. So they broke parts of the pottery to allow the spirit inside the object to escape.

No se han quitado los artefactos de la cueva. Cuando encuentran algo, lo documentan y lo dejan donde está. Hay temporadas de mucha lluvia y el agua revela nuevos artefactos, así que siempre están aprendiendo más.

The artifacts have not been removed from the cave. When they find something, they document it and leave it where it is. There are seasons with a lot of rain, and the water reveals new artifacts, so they are always learning more.

En el espacio grande, principalmente hay cerámica, pero cuando llegas a las partes más profundas de la cueva, hay ofrendas más graves. Hay unas calaveras, pero al final de la cueva hay un esqueleto entero. Los huesos del esqueleto están cristalizados con el calcio del agua en la cueva. Como en la otra cueva, las calaveras tienen una frente deformada, indicando que eran sacrificios de gente noble.

In the large space, there is mostly pottery, but when you reach the deeper parts of the cave, there are more serious offerings. There are some skulls, but at the end of the cave there is a complete skeleton. The bones of the skeleton have become crystallized with the calcium from the water in the cave. As in the other cave, the skulls have deformed foreheads, indicating that they were sacrifices of noble people.

Al mirar el esqueleto cristalizado, pensé en la desesperación que causaría un sacrificio tan grande y personal. Pensé en cuánto cambian las creencias religiosas de la sociedad con los años. Me gustaría saber quién era el joven sacrificado. ¿Cómo se sentía? ¿Estaba feliz de ser un sacrificio para su comunidad? ¿Tenía miedo? Solo tenemos las pistas del pasado, y no son suficientes para mí.

When I looked at the crystallized skeleton, I thought about the desperation that could cause such a large and personal sacrifice. I thought about how much religious beliefs in a society change over the years. I would like to know who the young person who was sacrificed was. How did he feel? Was he happy to be a sacrifice for his community? Was he afraid? We only have clues from the past, and they are not enough for me.

Yo entré en las cuevas de Belice como pura diversión, pero adentro aprendí más de las prácticas de los mayas. Los mayas creían que estaban más cerca de sus dioses dentro de las cuevas y ahora yo me siento más cerca de los mayas y su historia por mi experiencia dentro de la cueva.

I entered the caves of Belize just for fun, but inside I learned more about the practices of the Maya. The Maya believed that they were closer to their gods inside the caves, and now I feel closer to the Maya and their history because of my experience inside the cave.

Simple Stories in Spanish. Episode 205: *Dentro de la cueva*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.